

para ellos la expresión oral de un juicio que combina ideas, de las que se deriva la estructura bimembre proposicional. No obstante, Beauzée irá incorporando a sus artículos enciclopédicos nociones que los irán aproximando a planteamientos propiamente lingüísticos.

Gregorio Torres Nebrera logró terminar poco antes de su triste fallecimiento el texto «Motivado por Bécquer (lectura de un poema de *Sobre los ángeles* de Rafael Alberti)». En él analiza en profundidad «Invitación al arpa». Este es uno de los escasos poemas de *Sobre los ángeles* en que se encuentra ausente el tema del ángel. Se pueden detectar en él ecos de las *Rimas* de Bécquer, por ejemplo, en la métrica o en fenómenos intertextuales.

Cierra el volumen el artículo de Joanna Wilk-Racięska titulado «Todo: un vínculo entre culturas». En el marco de sus estudios sobre la expresión del aspecto en las lenguas del mundo, la autora se interesa por el uso de *todo* en español. A su modo de ver, las particularidades que presenta esta unidad léxica en diferentes variedades del español de América se derivan de las profundas diferencias culturales entre los colonizadores españoles y los habitantes primeros de aquellas tierras, así como de la diversidad de las cosmovisiones subyacentes a unas y otras culturas.

Alberto BUSTOS PLAZA
Universidad de Extremadura

GALENO: *Sobre los pulsos para los principiantes. Sobre la utilidad de los pulsos*. Estudios introductorios, traducciones, notas e índices de Luis Miguel Pino Campos. Madrid, Ediciones Clásicas, 2015, 304 páginas. ISBN: 84-7882-790-0.

La Colección de Autores Griegos de Ediciones Clásicas ha publicado tres volúmenes de Galeno en 2015: n.º 12, *Sobre las facultades de los alimentos* por M. Joana Zaragoza Gras (introducción, traducción, notas e índices); n.º 11, *Arte médica* por Pascual Espinosa Espinosa; y el n.º 10, que agrupa las obras *Sobre los pulsos para los principiantes* y *Sobre la utilidad de los pulsos*, a cargo de Luis Miguel Pino Campos. Ya este profesor, catedrático de Filología Griega de la Universidad de La Laguna, había publicado en esta misma colección otras obras del médico de Pérgamo sobre esta misma materia, por lo que las referencias a ellas van a ser continuas en el presente trabajo: *Sinopsis de Galeno de su propia obra sobre pulsos* (n.º 5, 2005) y *Sobre la diferencia de los pulsos* (n.º 7, 2010).

La aparición de estas traducciones responde al trabajo llevado a cabo por una serie de helenistas que, auspiciados por proyectos de investigación

nacionales, tienen como objetivo que toda la obra de Galeno pueda leerse en español, por lo que nuevas traducciones del famoso médico griego aparecerán en años venideros. El trabajo es arduo, pues la obra galénica es inmensa (nos han llegado ciento veinticinco tratados, a los que se suman cuarenta y cuatro obras espurias). Por otro lado, teniendo en cuenta que la mayoría de sus obras no están vertidas al castellano y para una mejor calidad de la colección, todos los volúmenes cuentan con la revisión del profesor Juan Antonio López Férez, artífice de dicho proyecto; también han sido declarados de interés científico por la Real Academia Nacional de Medicina.

Galeno (Pérgamo, 129-Roma, c. 216) fue el médico más importante de la Antigüedad tardía (en castellano, su nombre ha quedado como sinónimo coloquial de esta profesión) y su obra, basada en la tradición hipocrática, estuvo vigente durante mil quinientos años (sus ideas constituyeron la base de la medicina europea hasta, al menos, el siglo XVII). Su excelente formación le permitió conocer los métodos de las distintas escuelas médicas de la época, con las que polemizó en muchas ocasiones. Además de médico de los emperadores Marco Aurelio y Cómodo, fue Galeno un prolífico autor; se cree que escribió más de cuatrocientos tratados (muchos se perdieron tras el incendio en Roma del Templo de la Paz, en el año 192) sobre temas variados, no solo médicos (como fisiología, anatomía, epistemología, psicología, terapéutica, farmacología, dieta, teoría de la medicina, comentarios a otras obras médicas...), realizando originales contribuciones y avances científicos, sino también filosóficos, filológicos o retóricos. El libro que aquí nos ocupa se detiene en dos de sus escritos patológicos, de los siete que nos han llegado sobre los pulsos.

Tal y como aparecen las obras de Galeno en la colección de Ediciones Clásicas, las dos obras cuentan con un estudio introductorio independiente. En la primera de ellas, unas breves notas previas nos introducen en la producción literaria del médico de Pérgamo, las ediciones y traducciones disponibles, así como el problema de la autenticidad, razón por la cual cada obra necesita un estudio específico. En este caso, Pino Campos data *Sobre los pulsos para los principiantes* (Περὶ τῶν σφυγμῶν τοῖς εἰσαγομένοις, en latín *De pulsibus libellus ad tirones*) entre los años 162 y 166, coincidiendo con la primera estancia de Galeno en Roma, de acuerdo con la propia información que el médico transmite en otros tratados suyos, como *Sobre el orden de sus propios libros, dedicado a Eugenio*, *Arte médica*, *Sobre la diferencia de los pulsos*, *Sobre las causas de los pulsos* y en *Síntesis de su propia obra sobre los pulsos*, además de alusiones indirectas en otros escritos. Pasa a continuación a hablar del texto, argumentando la necesidad de nuevas ediciones críticas, pues el texto griego transmitido no está exento de dificultades y la última edición disponible es la de Kühn (*Claudii Galeni Opera Omnia*, vol. VIII, Leipzig,

1824, págs. 453-492, reimpresa en Hildesheim en 1965). Este tratado galénico consta de doce capítulos de desigual extensión, debido en parte a su contenido, sin descartar algunas posibles interpolaciones. En la introducción, el editor incluye los argumentos y enunciados de los capítulos que aparecían en ediciones anteriores a la de Kühn (Rene Chartier, París, 1639; la aldina de 1525 y la basiliense de 1638) y que en esta se suprimen, para catalogar no solo los manuscritos existentes de esta obra griega, sino también las abundantes traducciones latinas, así como a otras lenguas (árabe, hebreo, sirio, alemán, inglés, italiano y español —en su mayoría realizadas a partir de versiones latinas—). La traducción del texto griego (págs. 51-108) es correcta y está convenientemente anotada y matizada; le sigue un índice de una selección de términos griegos, con su significado y localización.

La segunda obra, *Sobre la utilidad de los pulsos* (Περὶ χρείας σφυγμῶν, en latín *De usu pulsuum*), presenta una introducción mucho más extensa. Se detiene en primer lugar en el título, en concreto en el significado del término χρεία, que las traducciones latinas interpretaban como *usus*, y que aparece en varios títulos de tratados médicos. Su interpretación por ‘uso’ es insuficiente, pues este término en el corpus galénico tiene un significado polisémico (tanto si se interpretan esos títulos como pasajes concretos), y se aboga por ‘utilidad’ —el elegido aquí—, ‘función’, ‘finalidad’... (págs. 129-192). Al igual que en el tratado anterior, se revisa la estructura (esta obra se divide en ocho capítulos) y el contenido (al igual que en *Sobre los pulsos para los principiantes*, se traducen y se incluyen en la introducción los encabezamientos de la edición de Chartier, añadiendo el editor su propio resumen para cada capítulo), se data la obra (su redacción se sitúa entre los años 168 y 175, sin que se descarte que algunas partes hubiesen sido redactadas con anterioridad —también esta obra fue citada por su autor en posteriores tratados—) y se catalogan los manuscritos griegos conservados, las ediciones del texto griego (en este caso, hay una edición más reciente, la de D.J. Furley y J.S. Wilkie, con traducción inglesa y comentario publicada en Princeton en 1984) y las traducciones (latinas, siríacas, árabes e inglesa —en menor número que las del tratado anterior—). Termina esta introducción con una bibliografía general para dar paso a la traducción (págs. 243-293) en cuyas notas se refleja la complejidad del texto griego y las diferentes lecturas que ofrecen las ediciones y traducciones existentes, siendo pasajes cuidadosamente señalados y anotados por el profesor Pino Campos. En el índice de términos griegos que sigue a la traducción, echamos en falta la traducción del término, como se hizo en el anterior tratado, dejando únicamente la localización (por la edición de Kühn).

Este cuidado volumen (tan solo lo afea el hecho de que en la pág. 269 comienza el capítulo v a final de página, cuando debería haberse iniciado

en la siguiente, habiendo, además, espacio para ello) presenta las traducciones fieles y rigurosas de dos tratados galénicos, permitiéndonos avanzar en el conocimiento de la ciencia médica de la Antigüedad. Por otro lado, la elaboración de estas obras ya refleja el interés de Galeno por formar a jóvenes estudiantes en el arte de la medicina.

Ramiro GONZÁLEZ DELGADO
Universidad de Extremadura

EUSTAQUIO SÁNCHEZ SALOR: *Nec mora nec requies. Selección de artículos*. Cáceres, Universidad de Extremadura, 2017, 410 páginas. ISBN: 978-84-7723-996-3.

En la colección *Magistri* del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura, se ha publicado, como no podía ser de otra manera, este volumen de homenaje, que recoge una selección de artículos del *Magister* Eustaquio Sánchez Salor, con motivo de su jubilación y de su merecido nombramiento como Profesor Emérito de la Universidad extremeña.

Nos encontramos ante una cuidada edición que lleva como título *Nec mora nec requies*, cita virgiliana (*Aeneid.* III 110), que podríamos traducir como «Sin demora ni descanso», y que refleja muy bien lo que ha sido la labor profesional de nuestro incansable Maestro, una labor desarrollada durante muchos años de ardua y brillante tarea como investigador, docente y gestor en distintas universidades, aunque su *alma mater* ha sido siempre la Universidad de Extremadura, a la que ha dedicado esfuerzos, realmente, sin demora ni descanso.

De su labor docente quedan numerosas promociones de estudiantes de todas las filologías, pero especialmente de filología clásica, que hemos tenido la suerte y el gran honor de tenerle como Profesor.

De su labor como gestor, queda también su trabajo como Secretario de la Facultad de Filosofía y Letras, Director del Departamento de Ciencias de la Antigüedad, Vicerrector de Campus, así como una larga lista de cargos y de responsabilidades, asumidas siempre, también, sin demora ni descanso.

Y, en cuanto a su labor investigadora, aparte de los numerosos libros y artículos que se glosan en la semblanza bio-bibliográfica realizada por Luis Merino Jerez (págs. 13-26), nos queda este volumen homenaje editado por la UEx, y que nos proponemos reseñar.

El libro comienza por unas líneas liminares de César Chaparro Gómez, Director del Departamento de Ciencias de la Antigüedad en el momento de la jubilación del profesor Sánchez Salor, y compañero de fatigas durante,